

Lai coudri : (légende) : (patois du Cerneux-Godat)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **01.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-229857>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Pages jurassiennes

Lai coudri (Légende)

(Patois du Cerneux-Godat)

Enne belle djuêne coudri¹ de Biâ-fond², qu'allaïve an ses djouennès, cousaïve⁴, ïn soi d'aivô sai sœur, dains le bé poille des Mœulins de lai Moue. Le djuêne muletie, qu'était enne souëtche d'écregneûle⁵ ïn pô ai lai bouenne⁶, éprouvaïve de yi mouennê fête. El était allê, ïn saimbède lai reûssue⁷, ès fouenorès⁸ di cheins⁹ des Bôs¹⁰. Cman qu'è s'était aittairdgie, on aivaît mairandê¹¹ sains lu.

Tchaint qu'on ôyon les grillats des doux mulets que déchendînt les rebrâts¹² dains lai couleûse¹³, lai servainte des Mœulins veniét dire an lai coudri : « Voici ton aimouéroux qu'ât dje ai lai Roitche fendue ! » Lai djuêne baissate¹⁴, que c'mencieve¹⁵ d'en sôlê¹⁶, se vôle ïn leçue¹⁸ le toué di coue et se coutché dessus ïn bainc cman on yi bote ïn moue.

Tchaint que le paûre ènonceint¹⁹ lè voyiét è se botét ai heûlê : « Es t'aint laissie mœuri, Diâmelatte ?²⁰ Té paichi sains moi ? » On on aivu²¹ le mâl â diaïle de l'envoidjê de s'allê tchaimpê dains les baits²², dâs dechus les échaitous²³.

Lai monnière²⁴ veniét secoure lai coudri en yi diaint : « Allans, leuve, ne djuêpe pus longtemps d'aivô lai moue !²⁵ » Cman qu'elle ne boudgieve²⁶ ren, on boton ïn petét mirou devaint sai gouêrdge²⁷. Ailaïrme, mon Due ! Elle aivaît dje beillie le derrie sôpi...
Jules Surdez.

¹ Couturière. ² Hameau situé sur le Doubs. ³ Qui allait. ⁴ Cousait. ⁵ Avorton, nabot. ⁶ Naïf. ⁷ L'après-midi. ⁸, ⁹ et ¹⁰ Aux fournées du côté des Bois. ¹¹ Soupé. ¹² Lacets, contours. ¹³ Couloir. ¹⁴ Fille. ¹⁵ Qui commençait. ¹⁶ De s'en lasser. ¹⁷ et ¹⁸ Enroula un linceul. ¹⁹ Un naïf. un innocent. ²⁰ Guillaumette. ²¹ On a eu. ²² L'eau

agitée devant la vanne. ²³ La digue, la berge. ²⁴ Meunière. ²⁵ Avec la mort. ²⁶ Bougeait. ²⁷ Bouche.

L'exemple à suivre...

A L'HONNEUR...

A fin novembre, M. Jules Surdez, instituteur émérite, a reçu le titre envié de *Docteur honoris causa* de l'Université de Berne, faculté philosophie et histoire.

Laudatio :

Pour avoir, avec une inlassable patience, fait de soigneuses recherches sur son dialecte natal et s'être attaché fermement aux témoignages des temps les plus reculés du point de vue lexicographique.

Pour avoir exposé, avec un sens réaliste doublé d'un goût sûr, dans des récits et histoires, la vie folklorique de son Jura et transmis, par ses propres forces, l'origine des mœurs et coutumes, de telle sorte qu'en ses écrits se refléchit la vie populaire jurassienne comme en une source riche et limpide.

* * *

Que M. Jules Surdez, « Mainteneur », membre du « Conseil des patoisants romands », et qui, dès la reparation du *Conteur*, en fut le plus fidèle, agissant et désintéressé collaborateur, reçoive, ici, nos compliments sincères et l'expression de notre reconnaissance.

rms.

Le comble de la malchance !

Se faire écraser en ramassant un fer à cheval.